



JIKŌJI

慈光寺

Tempel van het Licht van Mededogen ❁ Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw  
 Pretoriastraat 68 ❁ B-2600 Antwerpen (Belgium) ❁ www.jikoji.com ❁ info@jikoji.com



1 我 建 超 世 願  
 必 至 無 上 道  
 斯 願 不 滿 足  
 誓 不 成 正 覺

1 ga gon chō se gan  
 his shi mu jō dō  
 shi gan fu man zoku  
sei -fu jō shō gaku

1 Si je formule le vœu le plus incomparable au monde  
 et atteins la voie la plus haute,  
 et que ce vœu n'est pas exhaussé,  
 ne pourrais-je point alors obtenir l'Illumination.

2 我 於 無 量 劫  
 不 為 大 施 主  
 普 濟 諸 貧 苦  
 誓 不 成 正 覺

2 ga o mu ryō ko  
 fu i dai se shu  
 fu sai sho bin gu  
sei -fu jō shō gaku

2 Si, après d'innombrables kalpa,  
 je ne deviens pas d'un grand recours  
 et ne délivre pas le pauvre et le souffrant,  
 ne pourrais-je point alors obtenir l'Illumination.

3 我 至 成 佛 道  
 名 聲 超 十 方  
 究 竟 靡 所 聞  
 誓 不 成 正 覺

3 ga shi jō bu<sup>tsu</sup> dō  
 myō shō chō jip pō  
 ku kyō mi sho mon  
sei -fu jō shō gaku

3 Si j'atteins l'état de Bouddha  
 et que mon Nom n'est pas entendu  
 au delà des dix directions,  
 ne pourrais-je point alors obtenir l'Illumination.

4 離 欲 深 正 念  
 淨 慧 修 梵 行  
 志 求 無 上 道  
 為 諸 天 人 師

4 ri yoku jin shō nen  
 jō e shu bon gyō  
 shi gu mu jō dō  
 i sho ten nin shi

4 Par la pratique de la voie sacrée,  
 par la conquête de la convoitise,  
 par la méditation profonde et la sagesse,  
 je deviendrai le maître de tous les hommes et des dieux.

5 神 力 演 大 光  
 普 照 無 際 土  
 消 除 三 垢 冥  
 廣 濟 衆 厄 難

5 jin riki en dai kō  
 fu shō mu sai dō  
 shō jo san ku myō  
 kō sai shu yaku nan

5 Mon pouvoir surnaturel rayonnera d'une grande  
 lumière;  
 cette lumière brillera sur des nombres infinis de  
 terres  
 et chassera au loin l'obscurité des trois  
 aveuglements;  
 et il délivrera chacun des périls de l'enfer.

6 開 彼 智 慧 眼  
 滅 此 昏 盲 闇  
 閉 塞 諸 惡 道  
 通 達 善 趣 門

6 kai hi chi e gen  
 mes shi kon mō an  
 hei soku sho aku dō  
 tsu datsu zen shu mon

6 Eveillant mes yeux à la sagesse de l'état de  
 Bouddha,  
 j'écarterai l'obscurité de ce monde.  
 Je fermerai les issues du mal  
 et ouvrirai les portails du bien.

じくわじ  
慈光寺

7 功 祚 成 滿 足  
威 耀 朗 十 方  
日 月 戢 重 暉  
天 光 隱 不 現

8 為 衆 開 法 藏  
廣 施 功 德 寶  
常 於 大 衆 中  
說 法 師 子 吼

9 供 養 一 切 佛  
具 足 衆 德 本  
願 慧 悉 成 滿  
得 為 三 界 雄

10 如 佛 無 碍 智  
通 達 靡 不 照  
願 我 供 慧 力  
等 此 最 勝 尊

11 斯 願 若 剋 果  
大 千 忒 感 動  
虛 空 諸 天 人  
當 雨 珍 妙 華

7 kō so jō man zoku  
i yō rō jip pō  
nichi gatsu shu jū ki  
ten kō on pu gen

8 i shu kai hō zō  
kō se ku doku hō  
jō o dai shu chū  
sep pō shi shi ku

9 ku yō is- sai butsu  
gu soku shu toku hon  
gan ne shitsu jō man  
toku i san gai o

10 nyo butsu mu ge chi  
tsu datsu mi fu shō  
gan ga ku e riki  
tō shi sai shō son

11 shi gan nyak kok ka  
dai sen ō kan dō  
ko kū sho ten nin  
tō u chin myō ke

🔔

7 Réalisant l'état de Bouddha,  
ma lumière brillera dans les dix directions  
et éclipsera aussi bien le soleil que la lune;  
confusément, la lumière des cieux sera aussi  
éclipsée.

8 Pour l'amour de chacun, j'enseignerai le Dharma  
et donnerai les trésors de mes vertus.  
Parmi les multitudes,  
je prêcherai toujours avec la voix d'un lion.

9 Je rendrai hommage à tous les Bouddha,  
gagnerai toutes les vertus,  
accomplirai tous mes vœux et deviendrai,  
dans les trois mondes, le guide des hommes.

10 Comme la connaissance du Bouddha pénètre  
toutes choses,  
ainsi ma connaissance pénétrera dans les dix  
directions  
et brillera par dessus tout.  
Puisse le pouvoir de ma connaissance être égal à  
celui du Un suprême.

11 Si mes vœux sont exhaussés,  
puisse cette sphère d'un millier de mondes  
tressaillir  
et puisse une pluie de fleurs tomber  
sur la multitude des hommes et des dieux.